Work at British Telecom in Automatic Interpretation and Translation

F.W. Stentiford
RT 6231
British Telecom Research Laboratories
Martlesham Heath
IPSWICH
IP5 7RE1
July 1990
BT Bureau Services

- Document translation
- Voice translation
  - message passing
  - consecutive interpreting
  - face to face meetings
- Multiple address fax and telex distribution
Machine Translation Strategy

- Monolingual customer
- Guarantee of accuracy
- Restricted domain
- Interactive composition
LINITEXT
Linguistic Interpreter for International Text

- Translation of business correspondence
- Sub-language design
- Menus and free text input
- User guide
- English/French
UMIST - Danny Jones

- Pre-translated proformas
  - accurate
  - low computation

- Automatic retrieval
Policespeak Project

- Objectives
  - Language of Policing for Channel Tunnel
  - Lexicon
  - Training materials
- Linguistic research at Wolfson College
- Owned by Kent County Constabulary
- Funds from BT, Home Office, County Council
- Basis for English French translation aid
go to
attend
pop round there
tag along outside
make your way up by
go and stand by
take a walk along there
pop along spin up there

go up to
go along to
make your way to
take a run up to
pop down there
toddle off up there
trudge your way up there
take a run to.
The second one is described as butch looking five foot six early twenties with scruffy collar length brown hair worn just below the collar and is wearing tinted glasses grey trousers and a blue and black lumber style shirt and she has a bandage on her right forearm extending from the wrist to the elbow.
actuellement  now, currently
      actually  en fait
agent M  policeman
      agent  agent M
alcool M  spirits
      alcohol  boissons alcoolisés
attendre  wait (for)
      attend  assister
attentat M  (criminal) attack (n)
      attempt (n)  tentative F
auto-stop M  hitch-hike (n)
      automatic stop  arrêt M automatique
balancer  give someone away
      balance (vb)  équilibrer
balle F  bullet
      ball  ballon M
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>French</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>documents</td>
<td>documents M / papiers M</td>
</tr>
<tr>
<td>driving licence</td>
<td>permis M de conduire</td>
</tr>
<tr>
<td>expired</td>
<td>périmé</td>
</tr>
<tr>
<td>identification</td>
<td>papiers M d'identification/</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>preuve F d'identification</td>
</tr>
<tr>
<td>identified</td>
<td>identifié</td>
</tr>
<tr>
<td>identify</td>
<td>identifier</td>
</tr>
<tr>
<td>identikit</td>
<td>photo-robot (les photos-robots) F</td>
</tr>
<tr>
<td>identity card</td>
<td>carte F d'identité</td>
</tr>
<tr>
<td>identity documents</td>
<td>pièces F d'identité</td>
</tr>
<tr>
<td>licence</td>
<td>permis M</td>
</tr>
<tr>
<td>log book / registrations documents</td>
<td>carte F grise</td>
</tr>
<tr>
<td>mistaken identity</td>
<td>erreur sur la personne F</td>
</tr>
<tr>
<td>off the record</td>
<td>en confiance</td>
</tr>
<tr>
<td>passport control</td>
<td>contrôle M des passeports</td>
</tr>
<tr>
<td>passport</td>
<td>passeport M</td>
</tr>
<tr>
<td>photograph</td>
<td>photographie F / photo F</td>
</tr>
<tr>
<td>proof of identity</td>
<td>preuve F d'identité</td>
</tr>
<tr>
<td>prove your identity</td>
<td>établir son identité</td>
</tr>
<tr>
<td>record (n)</td>
<td>enregistrement M / registre M / dossier M</td>
</tr>
<tr>
<td>records</td>
<td>archives F / annales F</td>
</tr>
<tr>
<td>record (vb)</td>
<td>enregistrer / recenser</td>
</tr>
<tr>
<td>search warrant</td>
<td>mandat de perquisition M</td>
</tr>
<tr>
<td>tax disc</td>
<td>vignette F</td>
</tr>
<tr>
<td>warrant</td>
<td>mandat M</td>
</tr>
</tbody>
</table>
SALT
Speech Automated Language Translation

- Keyword spotting
- Phrase-book translation
- Sub-vocabularies for parameters
- Interaction
- Speech output
  - text-to-speech
  - concatenated recorded speech
1. Please attend to this matter without delay.

2. We have read about your firm in the trade press.

3. as soon as possible
Future

Improved speech recognition over the network

Study of specific communication tasks

Computer Aided Language Learning